

A PROPÓSITO DE SER/ESTAR:
REFLEXIONES EN RELACIÓN A LA INSTANCIACIÓN GRAMATICAL
DE DISTINTAS EXPRESIONES DE ESTADO EN ESPAÑOL

Nora Música
María Eugenia Mangialavori Rasia

RESUMEN. Este trabajo apunta a ofrecer una perspectiva de observación y de análisis del fenómeno que supone una alternancia copular léxicamente no trivial, como la constituida por *ser/estar*, especialmente orientada a la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). En particular, se reparará en distintos hechos que indican cómo esta alternancia es significativa a distintos niveles relativos al significado abarcando (a) propiedades semánticas de cada cópula —relevantes para la selección del complemento adjetival y no explicables desde modelos composicionales—; así como (b) el efecto de combinación de *estar* con adjetivos (históricamente) derivados de participios perfectos; y (c) ciertos procesos inferenciales que se derivan, por ejemplo, de su carácter contrastivo, difícilmente predecibles para un alumno con otra L1. Así, procederemos al análisis y discusión de algunos de los abordajes teóricos que han considerado la cuestión hasta el momento (tanto los indicados por la tradición gramatical española, como otros más recientes en base a conceptos como perfectividad/telicidad [como rasgos semánticos], transferencia, composicionalidad, coerción, anclaje discursivo), con el objetivo de ofrecer un aporte al estudio y enseñanza de las construcciones copulativas españolas elaborado desde la comparación con la situación más generalizada: aquella planteada por otras lenguas modernas (la gran mayoría) donde las distintas expresiones bajo consideración son articuladas mediante una misma cópula.

Palabras clave: *ser/estar*, alternancia no trivial, inferencia, significado léxico, semántica, rasgos aspectuales.

ABSTRACT. The purpose of the work is to present a prospect for the observation and analysis of certain aspects of the grammatical phenomenon represented by the non-trivial copular alternation *ser/estar* especially oriented to the teaching of Spanish as a second language (ELE). In particular, we will assess certain semantically-based facts indicating in which way this alternation is significant at different levels connected with meaning; such facts involve (a) the semantic properties of each copula —relevant to the selection of the adjective complement and not accounted for by compositional models—, (b) the semantic effect triggered by the combination of *estar* with adjectives (historically) derived from perfect participle, and also (c) certain inferential processes that follow from, for example, *estar*'s contrastive nature, which are especially difficult to predict by foreign students. All in all, these considerations are designed to facilitate both the teaching, and understanding of some key aspects of this peculiarity of Spanish grammar. With this goal in mind, we will proceed to the analysis and discussion of some of the the-



Signo y Señal, número 22, diciembre de 2012, pp. 105-118

Facultad de Filosofía y Letras (UBA)

<http://revistas.filo.uba.ar/index.php/sys/index>

ISSN 2314-2189

oretical approaches that have addressed this issue (including those indicated by the Spanish grammatical tradition and more recent proposals involving concepts such as telicity/perfectivity, aspectual composition, coercion, discourse anchorage) so as to offer a contribution to the study and teaching of Spanish copulative constructions construed on the basis of the comparison with the most generalized situation presented by other modern languages (the majority) where the diverse expressions under consideration are articulated by a single copula.

Keywords: *ser/estar*, non-trivial copular alternation, inference, semantics, lexical meaning, aspectual features.

Resumo. Este trabalho tem como objetivo proporcionar uma perspectiva de observação e análise do fenômeno que representa uma alternância não trivial, como *ser/estar*, especialmente orientada para o ensino de espanhol como língua estrangeira (ELE). Em particular, observaremos diversos incidentes que indicam como esta alternância é significativa em diferentes níveis a respeito do significado abrangendo (a) propriedades semânticas de cada copula —relevantes para a seleção de complemento adjetival e não explicáveis a partir de modelos composicionais—, bem como (b) o efeito da combinação de *estar* com adjetivos (historicamente) derivados do particípio perfeito, e (c) certos processos inferenciais que surgem, por exemplo, de seu caráter contrastivo, difíceis de prever para um aluno com outra L1. Assim, procedemos à análise e discussão de algumas das abordagens teóricas que consideraram o problema até agora (ambos indicados pela tradição espanhola gramatical, como outros mais recentes, com base em conceitos como telicidade/perfectividade, composição aspectual, coerção, ancoragem discursiva), com o objetivo de oferecer uma contribuição para o estudo e ensino da construções espanholas copulativas construído a partir da comparação com a situação mais comum que decorre de outros idiomas modernos (a maioria), onde as várias expressões em questão são articuladas através de uma mesma cópula.

Palavras-chave: *ser/estar*, alternância não trivial, semântica, significado lexical, traços aspectuais, inferência.

1. INTRODUCCIÓN. Pensar la gramática de *ser/estar* como un lugar problemático surge del hecho de que en lenguas muy estudiadas —por caso, inglés, italiano, francés, alemán— se registra una sola unidad léxica para expresar las dos nociones semánticas que en nuestra lengua suponen un contraste con una realización visible (léxica).

- (1) *ser*
- | | |
|--------------------------|-------|
| (a) Juan is smart | (ING) |
| (b) Juan é intelligente | (ITA) |
| (c) Juan est intelligent | (FRA) |
| (d) Juan ist schlau | (ALE) |
- 'Juan es inteligente'
- (2) *estar*
- | | |
|----------------------|-------|
| (a) Juan is tired | (ING) |
| (b) Juan è stanco | (ITA) |
| (c) Juan est fatigué | (FRA) |
| (d) Juan ist müde | (ALE) |
- 'Juan está cansado'

En términos generales, con este trabajo pretendemos hacer un aporte al estudio de la gramática del español y abrir una perspectiva de observación y de análisis del grupo *ser/estar* que facilite la enseñanza de español como segunda lengua centrado en el significado léxico.

A tales fines, enfrentamos el análisis y la discusión de algunos de los abordajes teóricos que han considerado la cuestión *ser/estar* con propuestas específicas y desde determinados ángulos teóricos. El objetivo fundamental es trabajar la semántica y la sintaxis de la dupla *ser/estar*, que asumimos como representación de una alternancia aspectual. En particular, centraremos nuestro estudio en las propiedades semánticas (léxicas) de *estar*, así como en las características aspectuales de las cláusulas a las que da lugar.

¿Por qué la focalización en *estar*? Si bien, como ya hemos anticipado, adoptamos la hipótesis de que el aspecto cubre la semántica de este grupo y que esta alternancia aspectual no trivial participa de un conjunto de comportamientos sintácticos similares, apuntamos también al hecho de que la semántica y la sintaxis involucradas en *estar* son de mayor complejidad e inducen a consideraciones de otras índoles. En este orden de cosas es que consideramos poder ofrecer un aporte a la enseñanza de las construcciones copulativas españolas.

¿Cuáles son los aspectos relevantes que orientan a una caracterización apropiada de las propiedades aspectuales de *estar*? Para responder a esta pregunta, partimos de una oración básica como (3).

(3) Juan está feliz.

Un análisis mínimo e inicial nos conduce a la *delimitación témporo-aspectual*. Esto es, se piensa el estado *feliz* de *Juan* con lindes temporales definidos, y se dice que la predicación expuesta se extiende en ese tiempo; de esto se infiere, naturalmente, que el estado que se expresa supone una transitoriedad —o, al menos, una vigencia temporalmente acotada—. Esto es, con *estar feliz* claramente no se dice ni se infiere una cualidad definitoria o estable del sujeto (i.e., que se *sea feliz*), a diferencia de *ser*, que, como suele afirmarse (Fernández Leborans 1999, 2424), comprendería también al estado transitorio expresado por *estar* (de *ser feliz* se sigue que *X está feliz*).

Por otra parte, la oración es, como decimos, una estructura oracional elemental del español, formada por tres constituyentes. Luego, la pregunta es si es posible atribuir a alguno de estos constituyentes la competencia, la capacidad necesaria como para cargar y transferir la semántica descripta.

Una primera opción sería atribuir estos rasgos aspectuales al adjetivo; sin embargo, estas son las observaciones que podemos apuntar. En primer lugar, se descarta como responsable de este significado al adjetivo, ya que *feliz* se combina naturalmente también con *ser* para describir un estado permanente, y de esta combinación no se sigue una lectura aspectualmente marcada¹. Tampoco parece haber razones sintácticas como para poder pensar que la semántica aspectual sea determinada por un proceso derivado de incrementos argumentales o de adjunciones. En efecto, no hay elementos que así lo confirmen. Más allá de los tres constituyentes, no hay cuantificación eventiva atribuible al único argumento, ni hay adjuntos temporales o aspectuales relevantes que integren la construcción². Es así que, en el vaivén entre lo sintáctico y lo léxico, toman cuerpo los rasgos codificados como parte del significado léxico de *estar*.

En segundo lugar, de tomar una perspectiva (aspectual) composicional centrada en la morfología flexiva³, tampoco resulta apropiada una descripción desde la perfectividad en relación con la aspectualidad, dado que el carácter aspectual se mantiene consistente independientemente de la flexión témporo-aspectual que pueda presentar la cópula. De la misma manera, si tomamos el eje de la telicidad, definir la construcción como *télica* no parece adecuado, ya que de manera natural su lectura no implica un matiz culminativo⁴ ni puede decirse que la situación denotada exprese un progreso hacia un punto final, al menos no en todas sus ocurrencias⁵. Esto es, si bien el verbo *estar* puede emplearse para dar lugar a construcciones télicas, asociadas al cambio de estado (incoativas, e.g., *Juan estu-*

1 Esto es lo que se sugiere en trabajos lingüísticos de relevancia (cf. lo compendiado en Fernández Leborans 1999, Camacho 2012 y Schmitt 1992).

2 Participantes de la temporalidad interna del predicado en el sentido de Tenny y Pustejovsky (2000).

3 Tomamos los conceptos revisados en Borik y Reinhart (2004) y la reconocida necesidad de diferenciar entre *telicidad* (culminatividad, puntualidad) y *perfectividad* (morfosintáctica).

4 Siguiendo la acepción estándar de Dowty (1979).

5 La posibilidad de una lectura télica en algunas ocurrencias de *estar* es específicamente indagada en un trabajo de estos mismos autores actualmente en proceso de revisión por pares.

vo disponible en pocos minutos), donde la relación entre el predicado y el sujeto sólo es cierta al final del período de tiempo referido⁶, no resultaría acertado afirmar que se trate de una situación generalizada o que tal descripción sea aplicable a todas sus ocurrencias. Es decir, para definir exclusivamente la lectura tética (anulando la extensiva) es necesaria la participación otros constituyentes de la cláusula.

Una consideración más. Supóngase que tomamos como referencia los estudios enmarcados en las líneas de la pragmática; desde este lugar, cabría reparar en que la diferencia en cuestión no responde a diferencias en el anclaje discursivo (como propone Maienborn (2003), planteando dos cópulas semánticamente idénticas, lo que no concuerda con los datos). Tampoco parece acertado asumir que las propiedades aspectuales de *estar* son producto de un fenómeno de coerción, ya que no hay un entorno léxico/sintáctico que determine una interpretación *alterada* de la cópula (cf. Escandell y Leonetti (2002)).

Como alternativa a las propuestas esbozadas, nuestro punto de vista es abordar el tratamiento aspectual de *estar* (y de las expresiones de estado a las que da lugar) bajo el término de *delimitación temporal* [*boundedness*]. Esta característica, entre otras cosas, puede explicar y predecir varios fenómenos relacionados con *estar*, que van desde patrones de selección léxica (del sujeto, del predicado adjetival y de los adjuntos aspectualmente relevantes, admitidos y rechazados) hasta fenómenos —también de base semántica— visibles a nivel significado, como la lectura contrastiva (tanto del estado expresado como del [referente del] sujeto). Así, la noción que expresa la delimitación temporal podría ofrecer una simplificación provechosa no sólo para el conocimiento de las particularidades de la gramática española, sino también para encarar, desde esta perspectiva, el estudio del español como segunda lengua.

En los puntos que siguen, ampliamos las líneas que hemos introducido, vemos sus alcances, y profundizamos en el análisis que proponemos. El artículo está organizado de la siguiente manera: en la sección 2 se introducirán varias cuestiones metodológicas acerca del estudio de las cópulas españolas, propuestas esbozadas hasta el momento y puntos debatibles, mientras que la sección 3 tiene como objetivo presentar estas cuestiones en el marco de la enseñanza de español como lengua extranjera, especial-

6 En el sentido de que el fin del término temporal coincide con el inicio del estado.

mente considerando que la gran mayoría de los alumnos ELE parte de una lengua madre en la que las distintas nociones semánticas que en español corresponden a dos unidades léxicas diferentes (*ser/estar*) están asociadas a una sola unidad léxica. Por último, la sección 4 ofrece algunas consideraciones adicionales acerca de interrogantes usuales en el ámbito de la enseñanza ELE.

2. EL ANÁLISIS DE LAS PROPIEDADES ASPECTUALES DE LAS CLÁUSULAS EN TÉRMINOS ERICTAMENTE COMPOSICIONALES. Básicamente, se suele asumir que, mientras *ser* se vincula con adjetivos que denotan estados de duración indefinida, *estar* se asocia con adjetivos que expresan propiedades transitorias o temporalmente acotadas. Ciertamente, se dan series de adjetivos con propiedades semántico-aspectuales compatibles con *ser*, o compatibles con *estar*. En este sentido, acuerdan los estudios de corte tradicional acerca de la caracterización de estos verbos en virtud de los complementos predicativos que los acompañan. De hecho, la selección parece ajustada en este sentido.

Esta evidencia motiva por lo general, una descripción de las cópulas alternantes basada en una agrupación binaria, muchas veces organizada bajo nociones semánticas como ‘predicado permanente’ vs. ‘predicado transitorio’, ‘individual level predicate’ vs. ‘stage-level predicate’ (Carlson 1977) o, en términos más técnicos, de acuerdo al valor “±” del rasgo [perfectivo]’, como podemos observar en (5). Un caso puntual, la descripción sugerida por la RAE (Fernández Leborans 1999) se sirve de una breve serie de adjetivos prototípicamente asociados a cada cópula —con respecto a la presencia/ausencia de marcación aspectual, de la manera representada en (5)—, a los fines de dar cuentas de las propiedades aspectuales delimitadas por los patrones seleccionales ejemplificados en (4).

7 Respecto de la denominación “perfectivo”, acotamos que la noción *perfectivo* suele asociarse, en los estudios específicos, a la determinación del aspecto vinculada a factores morfológicos [flexión verbal tiempo/aspecto]), por lo que una denominación equivalente puede producir resultados confusos. Para más detalles al respecto, cf. Borik y Reinhart (2004) y las propuestas allí analizadas. Esto supone una alternativa (fundamentada) a propuestas largamente sostenidas como la de Comrie (1976), según la cual la perfectividad “looks at the situation from outside, without necessarily distinguishing any of the internal structure of the situation, whereas the imperfective aspect looks at the situation from inside, and as such is crucially concerned with the internal structure of the situation” (Comrie 1976, 4), donde por “looking at an event from the outside” se entendería focalizarse en la situación como una unidad completa.

- (4) *ser o estar*
 (a) {Estar/*Ser} {contento/descalzo/harto/lleño}
 (b) {*Estar/Ser} {capaz/mortal/idóneo/válido}
- (5) *perfectividad*
 (a) [+perfectivo]: contento, descalzo, harto, lleño *stage-level predicate*
 (b) [-perfectivo]: capaz, mortal, idóneo, válido *individual-level predicate*

No obstante, como anticipamos en razón de las ocurrencias ejemplificadas en (3) con respecto al adjetivo *feliz*, recordamos que hay un significativo número de predicados adjetivales que pueden ser seleccionados por ambas cópulas, tal como nos indican los ejemplos de (6).

- (6) *ser y estar*
 (a) Estar {gordo/alto/alegre/elegante}
 (b) Ser {gordo/alto/alegre/elegante}

En busca de una solución al conflicto planteado, en muchos casos se ha optado por adicionar a la descripción una tercera clase organizada en torno al valor “±” del mismo rasgo [perfectivo] (u otros similares) (cf. Fernández Leborans 1999, 2429; Luján 1981, *inter alia*) para contener a los casos representados por (6).

Así, quedan pendientes o surgen algunas preguntas de peso. Veamos, en primer lugar, el análisis. Por un lado, atribuir la semántica a los adjetivos implicaría, consecuentemente, omitir la presencia de rasgos semánticos específicos en la cópula, esto es, la posición sería entender a la alternancia copular española como una variación sin propiedades específicas. Por otro lado, siguiendo esta línea de pensamiento, pero llevada al plano de una perspectiva composicional, habría que pensar en una transferencia de rasgos desde el adjetivo a las cópulas, de modo de asignar a éstas las propiedades de los predicados seleccionados. Ahora bien, de ser así, cabe entonces preguntarse cómo se explica que haya un cierto patrón de afinidad/exclusión de los adjetivos, sea cual sea la orientación de la selección que se adopte. De la misma forma, cabría cuestionar contra qué rasgos (en la cópula) se cotejarían los rasgos aspectuales del adjetivo: de hecho, cabría también indagar qué tipo de cotejo se lleva a cabo en el caso de los adjetivos sin rasgos aspectuales definidos y que, aún así, dan lugar a una construcción aspectualmente marcada en combinación con *estar* y una indefinida con *ser*.

Subyace, entonces, una pregunta casi obvia ya introducida anteriormente, y es si, planteadas dos construcciones con adjetivos equivalentes,

hay, no obstante, variaciones aspectuales —e.g., aquellas comprendidas en el contraste entre *ser alegre* y *estar alegre*— indiscutiblemente evidentes a nivel empírico. En otras palabras, si las propiedades aspectuales de la cláusula estuvieran correctamente atribuidas al complemento predicativo (SA), entonces ¿por qué la selección de *estar* determina una construcción aspectualmente diferente de aquella determinada por *ser* en casos como (6)?

Desde nuestra perspectiva, el hecho de que haya un número (muy significativo, en realidad) de adjetivos que exceden la organización binaria planteada en (4) constituye una evidencia que reduce los alcances de una solución basada en la semántica del adjetivo.

Una consideración más. Siguiendo un enfoque aspectual de la sintaxis (por ejemplo, a la manera de Tenny (1994), entre otros), el hecho es que ninguna de las dos ocurrencias requiere un SP o un sintagma de medida para definir su significado aspectualmente definido [*bounded*] (*estar*) o indefinido (*ser*). Esto es, más bien cabría pensar que la posibilidad de incluir adjuntos sólo especificaría una indicación semántica ya presente en las oraciones básicas, 'Juan está elegante' y 'Juan es elegante'. Aun más, en el caso particular de *estar elegante*, no hay ni argumentos ni adjuntos con carga semántica/léxica que contribuyan a la delimitación del evento/estado y aun así la interpretación natural corresponde a la de un estado con vigencia temporalmente acotada.

De hecho, el contraste semántico que suponen las construcciones determinadas por la alternancia tiene alcance sintáctico relevante, en tanto determina distintos patrones seleccionales no sólo en relación al complemento copular (adjetivo), sino a adjuntos (temporales) que, de ser incluidos, contribuyen a la estructuración temporal de la eventividad denotada, como señalan brevemente los casos de (7).

(7) *ser o estar*

- (a) Juan { *es/está } alegre { nuevamente/durante la mañana/por varias horas/ahora }.
- (b) Juan { es/*está } alegre { desde chico/por naturaleza }.
- (c) Juan { *fue/estuvo } alegre { en/durante } una hora.

En suma, estas son algunas de las reflexiones más sobresalientes que nos inducen a sostener que es significativa la diferencia aspectual de la alternancia y que no opera simplemente por herencia. Preguntas y reflexiones como éstas entendemos que son propias o son puntos de partida de la actividad en el aula.

En consecuencia, sostenemos que la hipótesis más firme es que las propiedades semánticas observadas están prioritariamente relacionadas con la cópula. Específicamente, entendemos que estos hechos se relacionan con la presencia de rasgos semánticos léxicamente codificados como parte del significado del verbo. En particular, proponemos que *estar* codifica un estado o situación temporalmente delimitada [*temporally bounded*] y que tal contenido semántico resulta visible tanto a nivel interpretativo como seccional, es decir, tanto respecto de la posibilidad de selección de adjuntos (aspectualmente no triviales) como en cuanto al complemento adjetival (véase (4)). En términos prácticos, estas consideraciones nos llevan a concluir que la delimitación temporal de *estar* induce, entonces, a la selección de constituyentes como incrementos compatibles con la semántica de base. Es de esta manera como se sintetiza nuestro punto de vista: *una composicionalidad orientada y definida desde la semántica de la cópula*.

La cuestión de la coerción, trabajada desde las propuestas pragmáticas, abona este punto de vista, cuando se trata, por ejemplo, de verbos estativos en contextos asociados a la telicidad. Esta situación lingüística —contradictoria si la miramos fuera de contexto— ha intentado ser explicada por este mecanismo de reinterpretación, creado para eliminar los conflictos entre el contenido semántico de un constituyente y los requisitos de otros elementos en la misma construcción⁸. Por ejemplo, la incompatibilidad entre la naturaleza estativa de *saber* y el adjunto *súbitamente* (8) se resuelve por coerción del estado en un evento, dándole al verbo una lectura incoativa (el estado *saber* entraría en vigencia en un punto temporal preciso) correspondiente a la de un evento de logro, por interacción con el contexto.

(8) Súbitamente, supe la respuesta. (Escandell y Leonetti (2002))

Esta situación es relevante dado el paralelo con la ocurrencia de *estar* en un contexto empleado como diagnóstico de telicidad (9a) o de duración (9b).

8 En el sentido de Escandell y Leonetti (2002), la coerción ha sido analizada como una interpretación alterada entre un constituyente de una clase inicialmente no compatible, análoga a otra clase.

- (9a) Juan estuvo libre en una hora. (Incoativo: *libre* es verdadero del sujeto al término de esa hora.)
 (9b) Juan estuvo libre por una hora. (Durativo: *libre* es verdadero del sujeto por el lapso de tiempo comprendido en esa hora.)⁹

La reinterpretación resulta en consonancia con nuestra perspectiva en la medida de que necesita contar tanto con el significado verbal como con el modificador o complemento seleccionado. Tal vez no en el sentido de interpretación alterada, sino más bien ateniéndonos a lo que Pustejovsky (1995, 111) señala: la existencia de fenómenos de coerción no es un hecho sorprendente si ésta es considerada como una consecuencia de la naturaleza composicional (en ese sentido, construccional) del significado. Y en efecto, en el caso de *estar*, la ocurrencia en contextos asociados a la telicidad o la duración no es esporádica, sino casi tan frecuente como la ocurrencia en contextos neutros; más bien, este tipo de observación —y de los datos que la respaldan— resulta relevante si se asume que esto manifiesta la visibilidad de propiedades semánticas específicas que permiten que estas construcciones no resulten marginales o léxicamente inconsistentes, como resultaría en el caso de *ser* (10)¹⁰.

- (10a) *Juan fue calmo en una hora.
 (10b) *?Juan fue calmo por una hora.

3. SER/ESTAR EN ELE. En § 2 hemos focalizado, en un recorrido breve, los aspectos de interés que enmarcan la cuestión teórica y empírica de la semántica aspectual de *ser/estar*. Tal entrada nos permite en este apartado orientar nuestro punto de vista a la enseñanza de *ser/estar* en el ámbito de español como segunda lengua.

Por cierto que el hablante, en términos generales, tiene el dominio de dos nociones semánticas vinculadas: una, la “atribución” fijada como un predicado válido entre dos puntos temporales (que hemos denominado *boundedness*); la otra, la “atribución” pensada como una predicación temporalmente permanente o (al menos) indefinida. El vínculo que las rela-

9 Para un análisis específico de estos datos, cf. Mangialavori Rasia (2013).

10 En todo caso, la coerción podría ser útil para explicar la lectura télica de adjetivos imperfectivos no verbales a partir de los rasgos léxicos aportados por *estar* para la interpretación de la cláusula como estado resultante. Por otro lado, cabe también destacar que, al momento, la propuesta de que los estados pueden presentar una lectura eventiva, equivalente a eventos de logro, es una noción generalizada desde estudios como Rothmayr (2009), Gerhke (2006) y Levin y Rappaport (1998), entre otros.

ciona es que, en ambos casos, se trata de predicar un atributo sobre un sujeto/objeto, y que además, ese atributo/predicado está definido en el tiempo.

Ahora bien, para un usuario de la lengua *x* de que se trate, esas dos nociones semánticas pueden corresponderse con dos unidades léxicas diferentes, o bien estar asociadas a una sola entidad. En el primer caso, la selección léxica (de la cópula) es el punto de partida y desde ese lugar se da la selección de constituyentes que estructuran un contexto y la interpretación del mismo. Para el segundo caso, en cambio, cuando el hablante dispone de una sola unidad léxica, sólo el contexto (lingüístico o pragmático) puede aportar los rasgos semánticos que serán interpretados, y recién, entonces, se definirá si la temporalidad atribuida es permanente o es transitoria. Es decir, entonces, lo que queremos destacar es que aunque en una lengua no se dé la alternancia de manera léxica, no está ausente la conceptualización aspectual que hemos mencionado; el recurso de expresión es, en todos los casos, el contexto, y en la contextualización debe definirse cuál de las dos lecturas es la adecuada o la privilegiada.

Este es, a nuestro entender, el punto de inflexión para los hablantes de una lengua materna que sólo presenta una unidad léxica para ambas direcciones y que van a encarar la adquisición del español como L2. El español pertenece al primer grupo de lenguas; la selección del usuario será desde el inicio entre *ser/estar*. Los constituyentes que se seleccionen a partir de esta circunstancia deberán ser compatibles. El eje de análisis es, entonces, que la expresión aspectual está disociada en dos elementos léxicos que el hablante debe elegir y a partir de ello, formar el contexto (con variaciones; de alguna de ellas hemos dado cuenta en el desarrollo anterior).

Si consideramos la construcción con SA, se tendrá que optar entre la serie de adjetivos sin delimitación precisa [\pm delimitados] (casos de *feliz*, *gordo*, *divertido*, etc.), de modo que la definición sea transferida por *estar/ser*. O bien la elección será única, sin opción, caso de los adjetivos con marca definida frente a los no definidos, verbigracia (11).

- | | | |
|-------|--|---------|
| (11a) | contento, cansado [+delimitado] | + estar |
| (11b) | útil, fácil, inteligente [-delimitado] | + ser |

A nuestro entender, se dan mínimamente tres puntos de análisis y de consideración en las clases de ELE: la diferencia aspectual de la alternan-

cia (conocimiento a adquirir) más las diferencias aspectuales de los adjetivos (punto conocido, seguramente, a partir de la propia lengua). El tercero, la selección de uno y otro de los dos objetos sintácticos disponibles para una apropiada combinación de los mismos y para formar un nuevo objeto sintáctico, la oración resultante. El punto de partida desde la semántica aspectual no es otro que el de la *delimitación temporal*. Lo importante es que el alumno tenga conciencia de que no es simplemente por o en virtud del modificador como se define la semántica temporo-aspectual y la correspondiente interpretación, sino que la selección está condicionada por la alternancia verbal, y que de la asociación de ésta con el constituyente seleccionado se obtendrá un objeto con rasgos compatibles, o bien, un objeto sintáctico con un efecto de sentido particular. En estos órdenes sugerimos la enseñanza y la práctica de las construcciones con *ser/estar*.

4. CONSIDERACIONES FINALES. Dos puntos más. En primer lugar, una observación acerca de la predicación con adjetivos (históricamente) derivados de participios perfectos: *lleno, vacío*, y las formas perfectivas *roto, quebrado, limpio*, etc. Todos ellos en construcción con *estar* ponen en evidencia la aspectualidad propia del verbo. Por ejemplo, esto se evidencia en el pareo ilustrado en (12), o aplicado a un objeto en (13).

- (12a) estar lleno, vacío, roto, limpio
 (12b) *ser vacío, lleno, roto, limpio
 (13) El jarrón {está/*es} vacío, lleno, roto, limpio.

La característica de la serie que forma este grupo de adjetivos es que expresan un estado de resultado alcanzado cuyos efectos continúan (es decir, una lectura incoativa análoga a la sugerida con respecto a casos como (12a)). En este sentido, la asignación de la telicidad no se contradice con la delimitación en el tiempo, sino que, más bien, explica (o predice) que la elección de *estar* sea obligatoria¹¹.

La última consideración. ¿Qué resultados arrojará una construcción si se desvía la elección desde la forma esperada de la alternancia al otro

11 Esto es, en base a la delimitación temporal, considerando que la implicación de un punto temporal (límite) es necesaria para una expresión incoativa (inviabile, por las mismas razones, con un verbo aspectualmente indefinido como *ser*).

miembro de la misma? Esto es, si en lugar de (14) se expresara una oración como (15).

- (14) X es {inteligente, lindo, bueno, dulce, servicial}.
 (15) "X está inteligente, lindo, bueno, dulce, servicial..."

La respuesta alude a los efectos de sentido cuando, a partir de los estándares de ocurrencias, se dan otros con ciertos quiebres en la línea directa de relación "verbo + adjetivo", como hemos presentado en (15), por ejemplo.

En el caso que ejemplifica (15), no se trata meramente de pasar de una temporalidad permanente a una transitoria y decir que se aplica a X el atributo Y en un período temporal [t_i], por lo que se asevera que esta atribución no sería verdadera en todo tiempo, ni tampoco lo sería en un t_j...t_n. Se trata de que se produce una inferencia temporal negativa del predicado atribuido a X, derivada del proceso de contraste de los tiempos donde se ubica el evento. Esto es, de una expresión como *Juan está inteligente* se sigue o infiere que es falso el contenido proposicional de *Juan es inteligente*; en otras palabras, no sólo de *Juan está inteligente* no se sigue *Juan es inteligente*, sino que lo niega por contraste. De igual modo para los restantes casos. Variaciones de sentido que, no obstante, son sistemáticas, y pueden ser codificadas.

RECONOCIMIENTO

Este trabajo se ha desarrollado dentro del marco del proyecto investigación "La gramática del español desde una perspectiva contrastiva" (Cód: HUM 193), autorizado por la UNR y acreditado en 2007 por la SECYT.

BIBLIOGRAFÍA

- Borik, O. y T. Reinhart. 2004. "Telicity and perfectivity: Two independent systems". En L. Hunyadi, G. Rakosi y E. Toth, eds., *Proceedings of LOLA 8: Symposium on logic and language*, 13-34. Debrecen, Hungary.
- Camacho, J. 2012. "'Ser' and 'Estar': Individual/Stage level predicates or aspect?". En J. I. Hualde, A. Olarrea y E. O'Rourke, eds., *The handbook of Hispanic linguistics*, 453-476. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Carlson, G. N. 1977. "Reference to kinds in English". Ph.D. Thesis, University of Massachusetts, Amherst.
- Comrie, B. 1976. *Aspect: An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Dowty, D. 1979. *Word meaning and Montague grammar*. Dordrecht: Reidel.
- . 1991. "Thematic proto-roles and argument selection". *Language* 67: 547-619.
- Escandell, M. V. y M. Leonetti. 2002. "Coercion and the stage/individual distinction". En J. Gutiérrez Rexach, ed., *From words to discourse*, 159-179. New York, Amsterdam: Elsevier.
- Fernández Leborans, M. J. 1999. "La predicación: Las oraciones copulativas". En I. Bosque y V. Demonte, eds., *Gramática descriptiva de la lengua española*, 2: 2357-2460. Madrid: Espasa.
- Gehrke, B. 2006. "On directional readings of locative prepositions". En *Proceedings of ConSOLE XIV*, 99-120.
- Levin, B. y M. Rappaport Hovav. 2005. *Argument realization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Luján, M. 1981. "The Spanish copulas as aspectual indicators". *Lingua* 54: 165-210.
- Maienborn, C. 2003. "A discourse-based account of Spanish ser/estar". *Linguistics* 43.1: 155-180.
- Mangialavori Rasia, M. E. 2013. "Conciliating states and locations". En *Studies in Spanish and Lusophone Linguistics*. University of Minnesota. (En prensa.)
- Pustejovsky, J. 1995. *The generative lexicon*. Cambridge (MA): The MIT Press.
- Rappaport Hovav, M. y B. Levin. 1998. "Building verb meanings". En M. Butt y W. Geuder, eds., *The projection of arguments: Lexical and compositional factors*, 97-134. Stanford (CA): CSLI.
- Roby, D. 2009. *Aspect and the categorization of states: The case of ser and estar in Spanish*. Amsterdam: John Benjamins.
- Rothmayr, A. 2009. *The structure of stative verbs*. *Linguistikaktuell* 143. Amsterdam: John Benjamins.
- Schmitt, C. 1992. "Ser and estar: A matter of aspect". *NELS 22 Proceedings*, 411-426. GLSA.
- Schmitt, C. y K. Miller. 2007. "Making discourse-dependent decisions: The case of the copulas ser and estar in Spanish". *Lingua* 117.11: 1907-1929.
- Tenny, C. 1994. *Aspectual roles and the syntax-semantics interface*. Dordrecht: Kluwer
- Tenny, C. y J. Pustejovsky, eds. 2000. *Events as grammatical objects*. Stanford: CSLI.
- Vendler, Z. 1957. "Verbs and times". *The Philosophical Review* 66: 143-160.

Nora Música

Universidad Nacional de Rosario
nmugica@arnet.com.ar

María Eugenia Mangialavori Rasia

Universidad Nacional de Rosario / Conicet
eukenia@gmail.com

Trabajo recibido el 30 de julio de 2012 y aprobado el 15 de octubre de 2012.